

## Sur la mort du Prophète

[Page 1]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

Que Dieu accorde la paix et la bénédiction à notre Maître Muhammad.

Loué soit Celui qui m'a inclu dans la communauté du Messager de Dieu,

Lui qui m'a appris ce qui est permis et ce qui est interdit par Dieu.

Bénissez Votre bien-aimé [Prophète], en mon nom, Ô Seigneur,

et accordez Votre paix par un nombre incalculable par Vos créatures.

Je vais parler de la mort du favori de Dieu,

Muhammad, le bien-aimé, la meilleure créature de Dieu.

Quand Dieu apporta le soutien divin à Son bien-aimé sous forme

d'accès [à Ses secrets], beaucoup embrassèrent la religion de Dieu.

Sa côte de popularité en tant qu'Élu de Dieu monta,

et davantage de serviteurs professèrent leur foi en Dieu.

Quand l'heure du favori de Dieu approcha

pour qu'il réponde à l'appel, de l'au-delà, au Royaume de Dieu,

il tomba malade pendant dix-huit jours.

Sa dernière volonté, un lundi, était d'obéir à Dieu.

Il dit: "Mon heure de témoigner la Volonté de Dieu est arrivée,

celle qui est inévitable. Fortifiez votre dévouement à la religion de Dieu."

Quand Bilal est venu faire l'appel à la prière du matin de Dieu,

il s'approcha et salua le favori de Dieu.

A ce stade, Fatima sortit pour dire que le Messager de Dieu

est occupé par quelque chose qui l'empêche de diriger la prière de Dieu.

Dès qu'il entendit la voix de Bilal, le Messenger de Dieu,

dit à ceux qui l'entouraient: "Ouvrez la porte au Muezzin<sup>1</sup> de Dieu."

A la vue du Messenger, il dit à [Bilal]: "Va, et

dis-leur que je ne peux pas. Je suis entre les mains de Dieu."

[Page 2]

Va dire à Abu Bakr al-Siddiq de diriger la prière.

Aujourd'hui je ne peux pas diriger la prière matinale de Dieu.

Bilal pleura, pris sa tête entre ses mains

et retourna à la mosquée: "Le Messenger de Dieu

dit que tu diriges la prière aujourd'hui. Aujourd'hui, Ô Al-Siddiq,

aujourd'hui il ne peut pas [diriger la prière]." Ainsi se lamentèrent les serviteurs de Dieu.

Quand le Messenger entendit les lamentations des serviteurs de Dieu

il demanda ensuite: "Fatima, pourquoi pleurent les serviteurs de Dieu?"

Elle répondit: "Bilal leur a dit tu ne pouvais pas diriger la prière,

et que s'ils ne te voient pas, ils vont rater la prière matinale de Dieu."

"Alors, demande à Ali, ton mari,

et Abdullah de venir me prendre pour apaiser les serviteurs de Dieu."

Le Messenger s'appuya sur eux deux, sortit, et dirigea la prière.

Ces deux raka 'as<sup>2</sup> n'étaient pas prolongés par le Messenger de Dieu.

Il leur dit en face: "Chers musulmans, écoutez-moi,

je m'en vais à l'au-delà; Je suis en route pour répondre à l'appel de Dieu.

---

<sup>1</sup> Le titre de celui qui appelait les musulmans à la prière, comme ce fut le cas de Bilal, le premier muezzin.

<sup>2</sup> L'unité de mesure du nombre de fois qu'on répète les mouvements dans une prière normale, chacune consistant en une position debout, la gémflexion, et la prosternation.

Séparons-nous en maintenant notre crainte totale de Dieu,

en respectant Ses ordres et en évitant Ses interdits.

Aux immigrants qui ont défendu la religion de Dieu,

soyez dévoués à votre culte. Je retourne à Dieu.

Aux natifs de Médine, La Cité de Dieu,

je vous redis aurevoir. Aujourd'hui, Je suis rappelé par Dieu.

C'est le dernier jour ici, par décret de Dieu,

que nous allons passer ensemble à partager des histoires. Je retourne à Dieu!

Aujourd'hui je retourne dans l'au-delà, La Cité de Dieu.

Je désigne Abu Bakr comme mon successeur pour diriger les heures de prières de Dieu.

Ne vous relâchez pas! Engagez-vous définitivement dans la religion de Dieu.

Au nom de Dieu, nous nous retrouverons dans la Plaine du Levant!"<sup>3</sup>

[Page 3]

Quand Dieu enfin ordonna l'Ange de la Mort de venir

voir le bien-aimé, le favori qui est au-dessus de tous les serviteurs de Dieu,

on lui a donné l'ordre d'être présentable et d'être doux

pour que rien dans son apparence ne terrifie le Messenger de Dieu.

Dieu lui a dit: "Va, demande la permission, et ne rentre que sur autorisation du Messenger de Dieu.

S'il te demande de revenir, obéis au Messenger de Dieu."

L'Ange de la Mort est descendu accompagné d'anges bien-aimés, rayonnant de lumière

en disant: "Que la paix soit sur vous, Ô Messenger de Dieu,

---

<sup>3</sup> Le poète utilise ici le mot arabe *Sham* (*Levant*) qui comprend la région nord-ouest de la Péninsule Arabique. Certains musulmans pensent que le dernier lieu de rassemblement au Jour de la Résurrection ou du Jugement Dernier aura lieu quelque part dans la région de Sham.

et sur le foyer du Messenger, le favori de Dieu.

Je demande à présent la permission de rentrer chez le Messenger de Dieu.”

Il salua et demanda la permission une deuxième fois.

Personne ne répondit. Mais le Messenger de Dieu sentit sa présence.

“Il y a quelqu’un à la porte qui demande d’entrer

pour apporter un message,” dit le Messenger de Dieu.

“O Fatima, va demander qui est à la porte.”

Elle répondit: “L’annonceur, Ô Messenger de Dieu,  
est un homme qui veut entrer, mais je lui dit que Dieu

a rendu malade le choisi parmi les créatures de Dieu.

Je lui ai dit que vous êtes indisposé [de le voir], Ô Messenger de Dieu.

Il s’inquiète pour vous. Vous êtes le malade de Dieu.

Il s’annonça une deuxième fois, j’ai répondu. A la troisième fois

j’ai tressailli de tout mon corps que Dieu avait fait bouger.”

Le favori dit: “Ne sais-tu pas qui c’est, ma fille?”

Il est capable de démolir des foyers et remplir les cimetières de Dieu.

Il peut rendre des enfants orphelins, rendre des épouses veuves, les écarter

de leur richesse quand les soutiens de famille partent dans la tombe de Dieu.

[Page 4]

Il est celui qui sépare la mère de son enfant, des frères et sœurs

de leurs demi-frères et demi-sœurs, pour les emmener tous à Dieu.”

Le favori de Dieu reçut l’Ange de la Mort, en l’accueillant.

Une fois les salutations faites, la créature favorite de Dieu dit:

“Est-ce une visite de courtoisie ou as-tu reçu l’ordre de Dieu

pour retirer mon âme et la rendre à Dieu?"

[L'Ange de la Mort répond]: "Si vous ne le permettez pas, je retournerai vers Dieu.

Je ne peux risquer la désapprobation dans les affaires entre Dieu et vous."

[Le Prophète dit]: "Et où as-tu laissé Gabriel,

mon ami qui m'est devenu si cher,

l'ami qui m'apportait les messages prophétiques du Seigneur,

pour qu'on se dise adieu?" Alors Azrael<sup>4</sup> lui dit:

"Il est en route, à hauteur de l'horizon des cieux de Dieu,

en train d'être consolé par les merveilleux anges de Dieu.

Ils lui disent d'accepter ton destin et que tu retournes à Dieu!"

Sans plus tarder, Gabriel arrive auprès du Messenger de Dieu.

Le favori dit: "Ô Gabriel, mon cher ami,

sais-tu que mon heure est arrivée pour retourner à Dieu?"

[Gabriel répondit]: "Je le sais bien, Ô bien-aimé de Dieu.

Je suis attristé par ton départ de ce monde de Dieu."

[Le Prophète dit]: "Alors, rend-moi heureux avant que je quitte ce monde,

puisque tu seras mon successeur pour cette religion de Dieu."

[Gabriel lui dit]: "Toutes les âmes à l'au-delà t'attendent,

pour te saluer, t'accueillir, et rendre hommage au bien-aimé de Dieu.

Le paradis est ouvert et les anges sont

en rangs prêts à t'accueillir, Messenger de Dieu.

Ils [les autres anges du paradis] sont tous prêts, pour accueillir ton âme,

---

<sup>4</sup> *Azrael* est le nom que porte l'Ange de la Mort en Islam.

car elle est au-dessus de toutes les âmes de Dieu.”

[Page 5]

[Le Prophète dit]: “Je suis ravi d’entendre cela. Approche et raconte-moi plus.

Je ne m’ennuierai jamais d’écouter les bénédictions de Dieu.”

[Gabriel ajouta]: “Les femmes bien vêtues du paradis [houris], des paysages de rivières

qui coulent,<sup>5</sup> les châteaux du paradis sont tous des cadeaux pour le Messager de Dieu.

Les fruits du paradis sont accrochés partout

et sont tous prêts à être servis au Messager de Dieu.”

[Le Prophète dit]: “Je suis content de l’entendre. Approche-toi et dis-moi davantage.

Je ne me laisserai jamais d’entendre parler des cadeaux qui me sont réservés par Dieu.”

[Gabriel] lui dit: “Tu seras le premier à intercéder

le Jour du Jugement, le moment où toutes les créatures seront ressuscitées par Dieu.”

[Le Prophète reprit]: “Je suis ravi de l’entendre, s’il te plaît, soulage-moi de mes soucis.

Et ma communauté, qu’est-ce qu’on lui réserve?”<sup>6</sup>

[Gabriel répondit]: “Juste demande tout ce que tu désires, et le Seigneur te l’accordera

comme Il a toujours accordé tes demandes.”

“Pour commencer” dit Gabriel: “Le Paradis sera interdit à tout autre

prophète et saint de Dieu.

Jusqu’à l’arrivée de ta communauté,

l’accès au paradis de Dieu ne sera accordé à aucun messenger.”

[Le Prophète dit]: “Mon cœur est rempli de joie. Permission accordée à celui

qui est venu me chercher. Laissez-le entrer. Je répondrai maintenant à l’appel de Dieu.”

---

<sup>5</sup> Ce qui est sous-entendu ici c’est des cours d’eau, des fleuves de lait, et de miel, parmi d’autres liquides potables.

<sup>6</sup> Cette ligne était omise mais rajoutée par le scribe.

Lorsque Azrael entrait dans la chambre Gabriel pleurait,

détournant son visage du Messenger de Dieu.

[Le Prophète lui dit]: "Pourquoi détournerais-tu ton visage

de ton cher ami au visage familier, au moment où il répond à l'appel de Dieu?"

[Gabriel répondit]: "Qui peut regarder quelqu'un

comme toi maintenant qu'il est entre les mains de l'Ange de la Mort?

Qui peut se retenir à te regarder, le bien-aimé de Dieu,

quand tu quittes ce monde pour la tombe de Dieu?"

Quand le Messenger de Dieu sentit son âme atteindre son nombril,

il dit: "Qu'est qu'il y a de plus amère que la mort, Ô Dieu!"

[Page 6]

Gabriel et tous les merveilleux anges de Dieu

se lamentèrent pendant que l'âme sortait du corps du Messenger de Dieu.

Toutes les épouses pleuraient ainsi que les humains et les djinns,

de même que les animaux sauvages, les rivières et les terres de Dieu!

Ce poème a été complété un mercredi.

L'auteur est Ahmad Julde, fils de Alhaaji Muhammad

Ramadan, fils de Cerno Ahmad Fula Madiyanke.

Pardonne-moi, Ô Dieu,

et pardonne mes parents, mes maîtres,

nos épouses, nos enfants, nos frères et sœurs

et veuillez pardonner tous les musulmans,

ceux qui sont vivants et ceux qui sont décédés.

Pardonne-les tous autant qu'ils sont.

Citation: Fallou Ngom (PI), Mouhamadou L. Diallo, David Glovsky, Abubakar Jalloh, Elhadji Djibril Diagne, Ndieme Sow, Daivi Rodima-Taylor, and other contributors. 2022. "On the Passing of the Prophet." <http://sites.bu.edu/nehajami/the-four-languages/fula/fula-manuscripts/fii-faatunde-nelaado/>.

Gloire à Dieu, le Seigneur de l'Univers.